

Dhronecken, Luxemburgisch-Trierische Burg

Texte Standorttafel

Dhronecken

Luxemburgisch-Trierische Burg seit 13. Jahrhundert
Lëtzebuergesch-Tréierer Buerg zënter dem 13. Joerhonnert
Château fort luxembourgeois puis trévirois, depuis le XIII^e siècle
Castle of the Counts of Luxembourg and Archbishops of Trier from the 13th century
Luxemburgs-Trierse burcht sinds 13^e eeuw

Texte Langversion

Dhronecken, Luxemburgisch-Trierische Burg

Auf einem Felssporn zwischen zwei Bachtälern, die sich hier zur „Kleinen Dhron“ vereinigen, liegt die Burg Dhronecken. Ein 20 m tiefer Graben zwischen den beiden Bächen, seit 1911 zugeschüttet, erschwerte an der flachen Ostseite den Zugang.

Im 13. Jh. hatten die Wildgrafen (eigentlich „Waldgrafen“) als Lehensträger der Luxemburger Grafen die Burg errichtet. 1346 wechselte die Lehensherrschaft zum Trierer Erzbischof. Mit der französischen Besetzung nach der Revolution und der folgenden Versteigerung 1803 endete die Herrschaft von der Burg aus.

Von zwei Ringmauern ist die äußere erhalten. Im Baubestand des Ortes stecken noch wesentliche Teile der Burg. Das erhaltene Tor an der Nordseite führte in die Vorburg mit Amtshaus und Kapelle. Davon getrennt sicherte eine zusätzliche Mauer hinter der heutigen Straße „Weyer Damm“ die Oberburg mit Bergfried als rundem Turm und Palas mit ehemals 13 Kammern. Während des 30jährigen Krieges zerstörte 1637 der Erzbischof von Köln nach einem Kampf gegen die Schweden die Bebauung, die nur zum Teil wieder ersetzt wurde. Der Burgordnung von 1527 zufolge wurden u.a. auf dem Burghof 17 Kühe und 380 Schafe gehalten.

Dhronecken, Lëtzebuergesch-Tréierer Buerg

Op engem Fiels deen am Hang vun engem Dall, an där zwou Baache zur „*Kleine Drohn*“ zesumme-fléissen, erausstécht, läit d'Buerg *Dhronecken*. E Gruef vun 20 m téschent den zwou Baachen, dee säit 1911 zougeschott ass, huet den Zougank op der flaacher Ostsäit erschwéiert.

D'Buerg gouf am 13. Jh. vun de *Wildgrafen* (eigentlech „*Waldgrafen*“) als Lehnmänner vun de Lëtzebuurger Grofen gebaut. 1346 ass d'Lehensherrschaft un den Tréierer Äerzbëschof iwwergaang. Mat der franséischer Besetzung no der Revolutioun an der domat verbonnener Stee 1803 huet d'Herrschaft vun der Buerg aus opgehal.

Vun den zwou Rankmauere steet just nach déi baussenzegst. An der Bausubstanz vun der Uertschaft stiechen nach wesentlech Deeler vun der Buerg. D'Paart un der Nordsäit déi nach steet, huet an d'Virbuerg mat Verwaltungsgebai a Kapell gefouert. Eng zousätzlech, separat Mauer hannert der haiteger Strooss „*Weyer Damm*“ huet d'Uewerbuerg mam Biergfrid als ronnem Tuerm a *Palas* mat 13 Kummere geséichert. Während dem Drëssegjärege Krich huet den Äerzbëschof vu Köln 1637 no engem Kampf géint d'Schweden d'Gebai zerstéiert, déi just deelweis erëm ersat goufen. No enger Buergvirschrëft vun 1527 goufen um Buerghaff ënnert anerem 17 Kéi an 380 Schaf gehalten.

Dhronecken, Château fort successivement luxembourgeois et trévirois

Sur un éperon rocheux entre deux vallées creusées par des ruisseaux qui se rejoignent ici pour former la rivière « Kleine Dhron », se dresse le château fort de Dhronecken. Un fossé profond de 20 m entre les deux ruisseaux, remblayé depuis 1911, rendait l'accès par le flanc plat à l'est plus difficile.

Le château fort fut édifié au XIII^e siècle, par les wildgraves (à vrai dire les « Waldgrafen », *comites silvestres* en latin), vassaux des comtes de Luxembourg. En 1346, la suzeraineté revint à l'archevêque de Trèves. La souveraineté du château fort prit fin avec l'occupation par les troupes françaises après la Révolution et la vente aux enchères qui suivit, en 1803.

Des deux enceintes, seule l'enceinte extérieure est préservée. Des pans substantiels du château fort sont encore intégrés dans le bâti du lieu. La porte conservée côté nord conduisait dans la basse-cour avec la maison du ministériel et la chapelle. Un rempart supplémentaire, distinct, derrière l'actuelle rue « Weyer Damm », protégeait la haute-cour avec le donjon se présentant sous la forme d'une tour circulaire et le logis, comprenant autrefois 13 chambres. En 1637, pendant la guerre de Trente Ans, l'archevêque de Cologne fit détruire l'édifice, à l'issue d'une bataille contre les Suédois, la reconstruction ne fut que partielle. Selon les livres du château de 1527, 17 vaches et 380 moutons étaient élevés notamment dans la cour du château.

Dhronecken, Castle of the Counts of Luxembourg and Archbishops of Trier

Dhronecken Castle stands on a rocky spur between two valleys where the streams join to form the "Kleiner Dhron". A 20 m deep ditch between the two streams that made access from the flat east side was filled in 1911

In the 13th century the Wildgrafen (actually the "Waldgrafen" or Forest Counts) as vassals of the Counts of Luxembourg built the castle. In 1346 the domain passed to the Archbishop of Trier. The end of the castle as a seat of power ended with the French occupation following the revolution when the castle was auctioned off in 1803.

The outer of the two wall circuits is preserved. Substantial parts of the castle are incorporated into houses in the village. The surviving gate on the north side led into the outer bailey with the bailiff's house and the chapel. In addition, a further wall behind the present "Weyer Damm" street secured the inner bailey with the round tower of the keep and the living quarters (*palas*), which originally had 13 chambers. In 1637, during the Thirty Years War, the Archbishop of Cologne destroyed the buildings after a battle against the Swedes, and they were only partly restored. According to the rules of the castle from 1527, 17 cows and 380 sheep were kept in the castle yard.

Dhronecken, Luxemburgs-Trierse burcht

Op een rotspunt tussen twee beken, die hier in de "kleine Dhron" samenvloeien, ligt de burcht Dhronecken. Aan de vlakke oostkant belemmerde een 20 m. diepe gracht tussen de beide beken de toegang. Deze gracht werd in 1911 gedempt.

De burcht werd in de 13^e eeuw gebouwd door de wildgraven (eigenlijk "waldgraven"). Zij waren leenmannen van de Graven van Luxemburg. In 1346 ging het leenmanschap over op de aartsbisschop van Trier. Met de Franse bezetting die volgde op de Revolutie, werd de burcht bij opbod verkocht en kwam er een einde aan de heerlijkheid.

Van de twee ringmuren is de buitenste bewaard gebleven. In de gebouwen van het dorp zijn nog belangrijke delen van de burcht terug te vinden. De bewaard gebleven poort aan de noordzijde gaf toegang tot de voorburcht met bestuurshuis en kapel.

De bovenburcht met haar ronde bergfried en het toen 13 kamers tellende woonhuis (palas) werd nog eens extra beschermd door een muur achter de huidige weg "Weyer Damm". In 1637, tijdens de Dertigjarige Oorlog en na een slag tegen de Zweden, verwoestte de aartsbisschop van Keulen de burcht. Er werd maar een deel weer opgebouwd. De burchtverordening van 1527 vermeldt dat er op de binnenhof 17 koeien en 380 schapen gehouden werden.

Texte Kinder und Jugendliche

E-Dhronecken, Luxemburgisch-Trierische Burg

Im 13. Jahrhundert wurde die Burg gebaut.

Im 30jährigen Krieg wurde sie zerstört und zum Teil wieder aufgebaut.

Die Herrschaft war 1803 zu Ende.

Die Burg lag geschützt auf einem Felsen.

Auch gab es einen tiefen Graben und zwei Mauern zum Schutz.

Die **Oberburg** bestand aus Bergfried und Palas.

- **Bergfried**: runder Turm auf der höchsten Stelle
- **Palas**: Wohnhaus mit 13 Kammern

In den Häusern des Dorfes Dhronecken findet man viele Mauerreste der Burg.

E-Dhronecken, Lëtzebuergesch-Tréierer Buerg

D'Buerg gouf am 13. Joerhonnert gebaut.

Am Drëssegjärege Krich gouf se zerstéiert an zum Deel erëm opgebaut.

D'Herrschaft ass 1803 op en Enn gaangen.

D'Buerg louch geschützt op engem Fiels.

Als zousätzleche Schutz gouf et nach en déiwe Gruief an zwou Maueren.

D'**Uewerbuerg** huet sech aus dem Biergfrid an dem *Palas* zesummegeesat.

- **Biergfrid**: e ronnen Tuerm op der héchster Plaz
- **Palas**: Wunnhaus mat 13 Kummeren

An den Haiser am Duerf Dhronecke sinn nach vill Mauerreschter vun der Buerg erëm ze fannen.

E-Dhronecken, Château fort luxembourgeois puis trévirois

Le château fort a été construit au XIII^e siècle.

Il a été détruit pendant la guerre de Trente Ans (de 1618 à 1648), puis en partie reconstruit.

La souveraineté prit fin en 1803.

Le château fort était à l'abri sur un éperon rocheux.

Il y avait aussi un fossé profond et deux murs pour la protection.

La **haute-cour** comprenait le donjon et le logis.

- **Donjon** : tour ronde au point le plus haut.
- **Logis** : maison d'habitation du seigneur, avec 13 chambres

On trouve de nombreuses traces des murs du château fort dans les maisons du village de Dhronecken.

E-Dhronecken, Castle of the Counts of Luxembourg and Archbishops of Trier

The castle was built in the 13th century.

It was destroyed in the Thirty Years War and partly rebuilt.

Its rule ended in 1803.

The castle was well protected on a rock.

It was also protected by two walls and a deep ditch.

The **upper castle** included a keep and a hall.

- **Keep:** a round tower at the highest point.
- **Hall:** a residence with 13 rooms.

E-Dhronecken, Luxemburgs-Triese burcht

De burcht werd gebouwd in de 13^e eeuw.

In de Dertigjarige Oorlog werd ze verwoest en daarna gedeeltelijk weer opgebouwd.

Haar heerschappij was in 1803 afgelopen.

De burcht lag beschermd op een rots.

Ter verdediging waren er ook een gracht en twee muren.

De **bovenburcht** bestond uit de bergfried en het woonhuis (palas).

- **bergfried:** ronde toren op de hoogste plek
- **palas:** woonhuis met 13 kamers

In de huizen van het dorp Dhronecken vind je veel stukken van de burchtmuren terug.